

TODO O MUNDO SABE

por Claudio Rodríguez Fer

Ao meu querido e admirado amigo Darío Rivas

Everybody knows the war is over.
Everybody knows the good guys lost
Leonard Cohen, "Everybody knows"

Mataron ao pai e ocultárono
con fanegas de terra,
con quintais de esquecemento,
con toneladas de posguerra,
crendo que nunca renacería...

O seu fillo estaba lonxe
e a liberdade aínda máis lonxe,
así que nunca pensaron que o neno
volvería da infinita desmemoria
a desenterrar a verdade.

Eles non sabían que na historia,
malia calquera cautela,
existe sempre un elemento imprevisible
que acaba provocando a xustiza poética:

o factor Darío Rivas,

que atravesa os séculos,
os océanos e os continentes
como un neno mimado polo destino.

Agora todo o mundo sabe que a vida sempre volve
e que a morte sempre se volve contra os asasinados.
Agora todo o mundo sabe que non hai impunidade
e que non hai impunidade todo o mundo o sabe.

TODO EL MUNDO SABE

(traducción al castellano)

A mi querido y admirado amigo Darío Rivas

Everybody knows the war is over.
Everybody knows the good guys lost
Leonard Cohen, "Everybody knows"

Mataron al padre y lo ocultaron
con fanegas de tierra,
con quintales de olvido,
con toneladas de posguerra,
creyendo que nunca renacería...

Su hijo estaba lejos
y la libertad aún más lejos,
así que nunca pensaron que el niño
volvería de la infinita desmemoria
a desenterrar la verdad.

Ellos no sabían que en la historia,
a pesar de cualquier cautela,
existe siempre un elemento imprevisible
que acaba provocando la justicia poética:

el factor Darío Rivas,

que atraviesa los siglos,
los océanos y los continentes
como un niño mimado por el destino.

Ahora todo el mundo sabe que la vida siempre vuelve
y que la muerte siempre se vuelve contra los asasinados.
Ahora todo el mundo sabe que no hay impunidades
y que no hay impunidades todo el mundo lo sabe.